

Zeitschrift: Tec21
Herausgeber: Schweizerischer Ingenieur- und Architektenverein
Band: 137 (2011)
Heft: Dossier (10/11): Umsicht = Regards = Sguardi 2011

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

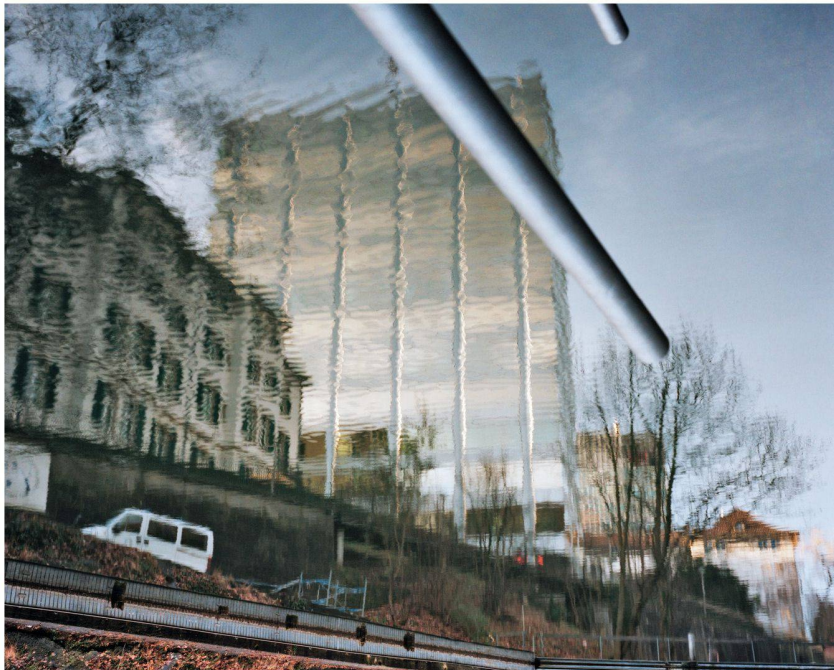
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Spiegelung des SIA-Hauses
im Wasser des Zürcher Schanzengraben / A Zurich, la Maison SIA
se mire dans l'eau du Schanzengraben / L'edificio sede della SIA
si rispecchia nell'acqua dello Schanzengraben, Zurigo
(Foto/photo/foto: Jules Spinatsch)

UMSICHT

Zukunftsfähigkeit heisst, dass die Generation der Gegenwart ihre Bedürfnisse in einer Art und Weise befriedigt, die es den kommenden Generationen nicht erschwert, dies ebenfalls und in derselben Form zu tun. Der Schlüssel hierzu liegt beim Willen und der Bereitschaft für ganzheitliches, vernetztes oder eben umsichtiges Denken und Handeln. Denn für tatsächliche Zukunftsfähigkeit braucht es Lösungen, die sich von der rein technischen und ökologischen Betrachtungsweise weg wagen. Es braucht die Offenheit für Ansätze, die neben der energetischen oder klimatischen Betrachtung auch soziale und wirtschaftliche Aspekte berücksichtigen. Es braucht Lösungen, die auch die kulturelle und die gestalterische Qualität anstreben.

Die zweite Auflage von «Umsicht – Regards – Sguardi» zeigt aber auch erneut, dass Zukunftsfähigkeit mutige Köpfe braucht, Menschen, die immer wieder den Ausbruch aus bekannten Denk- und Handlungsmustern wagen. Es braucht qualifizierte Fachleute mit Forscher- und Pioniergeist, die ihre Ideen mit Kreativität und Beharrlichkeit sowie im intensiven Austausch mit anderen Schaffensbereichen schliesslich über das hinausführen, was die Situation auf den ersten Blick erfordert. Was dabei entstehen kann, ist auf den folgenden Seiten festgehalten.

Den Architekten und Ingenieuren, aber auch allen anderen «Forschern» und «Pionieren», die hinter den ausgezeichneten und gewürdigten Projekten stehen, sei herzlich gedankt. Mein Dank gilt aber auch allen anderen Projektverfassern, die den Aufwand nicht gescheut haben, ihre Werke einzureichen. Und nicht zuletzt gilt er all denen, die mit grossem Einsatz und Engagement erneut zum Gelingen von «Umsicht – Regards – Sguardi» beigetragen haben.

Daniel Kündig, Architekt und Präsident des SIA

4 MODELLE FÜR EINE ZUKUNFTSFÄHIGE GESTALTUNG

16 FOTOSTRECKE

Benediktinerkloster Disentis und die Landwirtschaft; Erweiterungsbau IUCN, Gland; Wohn- und Geschäftshaus, Zürich; Hörsaalgebäude Weichenbauhalle, Bern; Glattalbahnen; Hochhaus, Winterthur; Nationalstrasse Urner Talboden; Viadukt, Zürich

32 AUSZEICHNUNGEN

Benediktinerkloster Disentis und die Landwirtschaft; Erweiterungsbau IUCN, Gland; Wohn- und Geschäftshaus, Zürich; Hörsaalgebäude Weichenbauhalle, Bern; Glattalbahnen; Hochhaus, Winterthur

56 ANERKENNUNGEN

Nationalstrasse Urner Talboden; Viadukt, Zürich

68 PROJEKTEINGABEN

71 IMPRESSUM

REGARDS

Le développement durable implique que la génération actuelle satisfasse ses besoins de manière à laisser aux suivantes les mêmes possibilités de répondre aux leurs. La clé du problème réside dans la détermination à penser et agir selon une logique intégrée, soit à adopter un regard circonstancié. Car il ne suffit pas de résoudre des questions techniques et écologiques pour assurer un développement réellement durable. Il faut favoriser les démarches qui considèrent les enjeux énergétiques et climatiques dans une perspective socioéconomique globale, pour aboutir à des solutions qui se distinguent également par leur plus-value culturelle et leurs qualités conceptuelles. Cette deuxième édition de «Umsicht – Regards – Sguardi» confirme en outre que la durabilité réclame des esprits audacieux, prêts à s'aventurer hors des sentiers battus. Des professionnels qualifiés, dotés de curiosité et d'une vision de pionniers, qui font preuve de créativité et de ténacité et qui instaurent un étroit dialogue avec d'autres domaines de spécialité pour élaborer des idées qui portent finalement plus loin que la demande a priori dictée par un contexte. Les pages qui suivent détaillent les résultats auxquels une telle approche permet d'aboutir. Que les architectes et les ingénieurs, ainsi que les «chercheurs» et les «pionniers» impliqués dans les travaux distingués trouvent ici l'expression de ma sincère gratitude. Un grand merci aussi à l'ensemble des créateurs qui ont pris la peine de soumettre leurs projets et à toutes les personnes qui se sont une nouvelle fois pleinement engagées pour la réussite de cette édition de «Umsicht – Regards – Sguardi».

Daniel Kündig, architecte et président de la SIA

SGUARDI

Il concetto di lungimiranza consiste nel fatto che la generazione del presente riesca a soddisfare le proprie esigenze in modo tale da non ostacolare le generazioni future desiderose di soddisfare a loro volta e nella stessa forma le esigenze proprie. La chiave di tutto risiede nella volontà e nella disponibilità a pensare e ad agire in modo completo, interdisciplinare e accorto. Per concretizzare il concetto di lungimiranza sono necessarie soluzioni che osino andare oltre una visione meramente tecnica ed ecologica. Occorre un'apertura verso approcci che, oltre a considerare gli aspetti energetici e climatici, riflettano anche da un punto di vista sociale ed ecologico. Ci vogliono soluzioni che mirino al raggiungimento della qualità culturale e creativa. La seconda edizione di «Umsicht – Regards – Sguardi» mostra nuovamente che, perché vi sia lungimiranza, sono necessarie menti coraggiose che osino spezzare gli schemi mentali e d'azione soliti e conosciuti. Occorrono esperti qualificati, dotati di quello spirito che così ben caratterizza i ricercatori e i pionieri, di quella volontà che spinge a portare avanti e a realizzare le proprie idee con creatività e tenacia, in un fitto scambio di conoscenze interdisciplinari, e a trovare soluzioni che vanno ben oltre ciò che la situazione impone di primo acchito. Per ammirare i frutti che scaturiscono da tale abilità è sufficiente sfogliare le pagine che seguono. A tutti gli architetti e gli ingegneri, ma anche a tutti gli altri «ricercatori» e «pionieri», artefici dei progetti premiati e apprezzati, rivolgo i miei più calorosi ringraziamenti. Ringrazio anche tutti coloro che hanno lavorato con dedizione e alacrità per presentare i propri progetti. Non da ultimo, un grazie particolare va altresì a coloro che si sono adoperati, con grande impegno ed entusiasmo, alla brillante riuscita di «Umsicht – Regards – Sguardi».

Daniel Kündig, architetto e presidente della SIA

8 DES MODÈLES POUR L'AVENIR DU PATRIMOINE BÂTI

16 PARCOURS EN IMAGES

Le monastère bénédictin et l'agriculture à Disentis; Extension du centre UICN, Gland; Immeuble résidentiel et commercial, Zurich; Auditorios dans une halle de production, Berne; Tramway du Glattal; Tour d'habitation, Winterthur; Route nationale à Uri; Viaduc, Zurich

34 DISTINCTIONS

Le monastère bénédictin et l'agriculture à Disentis; Extension du centre UICN, Gland; Immeuble résidentiel et commercial, Zurich; Auditorios dans une halle de production, Berne; Tramway du Glattal; Tour d'habitation, Winterthur

56 RECONNAISSANCES

Route nationale à Uri; Viaduc, Zurich

68 CONTRIBUTIONS

71 IMPRESSUM

12 MODELLI PER UN'ORGANIZZAZIONE LUNGIMIRANTE

16 GALLERIA FOTOGRAFICA

Il convento benedettino e la gestione agricola, Disentis; Ampliamento del Centro UICN; Edificio abitativo e commerciale, Zurigo; Auditorio Università di Berna; Tranvia della Glattal; Edificio multipiano, Winterthur; Strada nazionale nel fondovalle urano; Viadotto ferroviario, Zurigo

35 PREMI NELL'AMBITO

Il convento benedettino e la gestione agricola, Disentis; Ampliamento del Centro UICN; Edificio abitativo e commerciale, Zurigo; Auditorio Università di Berna; Tranvia della Glattal; Edificio multipiano, Winterthur

57 RICONOSCIMENTI

Strada nazionale nel fondovalle urano; Viadotto ferroviario, Zurigo

68 LAVORI INOLTRATI

71 COLOFONE